Savoir et agir

Savoir et agir

Savoir et agir et non agir sans savoir

Celui qui agit sans savoir

est comme celui qui marche en dehors du chemin.

Son éloignement du chemin clair

ne fait qu'augmenter l'éloignement [de la satisfaction] de son besoin.

du Prince des croyants(p) in Nahjah al-Balâgha, kalam n°154

فَإِنَّ الْعَامِلَ بِغَيْرِ عِلْمٍ كَالسَّائِرِ عَلَى غيْرِ طَرِيقٍ،

Fa-inna al-'âmila bi-ghayri 'ilminn ka-s-sâ'iri 'alâ ghayri tarîqinn

Celui qui agit sans savoir est comme celui qui marche en dehors du chemin

al-'âmila : participe actif de « 'amala » = qui agit, fait

bi-ghayri : « ghayr » (autre) précédé de « bi » (préposition « de ») = sans

'ilminn : nom du verbe « 'alima » = savoir

ka : particule de comparaison : comme

as-sâ'iri: participe actif de « sâra » (marcher , aller) = qui marche, va, voyage

'alâ : sur, dessus, au-dessus

ghayri tarîqinn : autre qu’un chemin

فَلاَ يَزِيدُهُ بُعْدُهُ عَنِ الطَّرِيقِ الْوَاضِحِ إِلاَّ بُعْداً مِنْ حَاجَتِهِ،

Fa-lâ yazîduhu bu‘duhu ‘ani-t-tarîqi al-wâdihi illâ bu‘dann min hâjatihi

Son éloignement du chemin clair ne fait qu’augmenter l’éloignement de son besoin.

Lâ … illâ : particules de négation et de restriction = ne … que

Yazîduhu : de « zâda » (augmenter, accroître) = augmente ; le pronom suffixe « hu » pour lui

bu‘duhu : nom d’action du verbe « ba‘ida » (être éloigné) = éloignement, distance

‘ani : particule qui marque l’éloignement, la séparation ou le détachement

al-wâdihi : participe actif de « wadaha » (être manifeste, clair, évident) = clair, évident, manifeste

min : particule qui indique la provenance ou la matière, l’origine

hâjati-hi : nom dérivé du verbe « hâja » (avoir besoin de) = besoin, nécessité ; le pronom suffixe « hi » renvoyant à propos duquel on parle.